## АКАДЕМИЯ **НАУ**К СССР институт востоковедения

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

# ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

Т.Т. ЗНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУР:

МОСКВА 1979

#### О. Д. Чехович, А. Б. Вильданова ВАҚФ СУБХАН-ҚУЛЙ-ХАНА БУХАРСКОГО 1693 г.

Публикуемый вакфный акт был составлен в Бухаре в декабре 1693 г.а. Основателями вакфа были бухарский хан Субхан-Кулй, сын Надир-Мухаммада (1680-1702), из династии Аштарханидов, и женшина, по имени Падшах-Бибй-ханум. Вакф был учрежден ими для поддержания мавзолея и совершения поминального ритуала над могилой ребенка по имени Камар-Бануханум. Мавзолей был построен незадолго до времени основания вакфа, приблизительно в 10 км от Бухары, возле известного мавзолея Баха ад-дина Накшбандй, с западной стороны от последнего.

Учредители дали в вакф более 1000 танабов (250 га) пахотных земель, садов, посевы зерновых и клевера, предприятие по убою скота и разделке мяса (кассаби), а также постройку для обработки табака (кавале-йи тамаку), расположенные в бухарском тумане Кам-и Абу Муслим (к востоку от города). Часть земель принадлежала им до основания вакфа, другие были специально куплены ими для этой цели. Доходы вакфа, перечисленные в документе (строка 67), складывались из определенной доли урожая зерновых, потанабной подати с садов и посевов клевера, доходов от кавале-йи тамаку и кассаби. Издольшики (музари йн), проживавшие в местности Рабат-и Садик-бек, где находились кавале-йи тамаку и кассаби, обязаны были, согласно нашему вакф-ному акту, ежегодно выплачивать управляющему вакфом одну тысячу танга наличными деньгами, кроме доли вакфа из урожая зерновых.

Цена земельных участков, купленных учредителями вакфа в указанном районе, колеблется от 100 до 239 тенег за один танаб.

В документе упоминается следующие категории землевладения: милк, милк—и ублис, милк—и уурр ва ублис, милк—и дахиаки, земли мамлака (или мумаллака—й падшахи), находившиеся в распоряжении кушбеги, земли той же категории, состоявшие в распоряжении других лиц на условиях, обознача—емых термином "ба йабиси", вакфные земли, переданные в пользование част—ных лиц на условиях, подразумеваемых термином "ба карандаги".

В числе социальных категорий упомянуты издольшики (музари йн), ремесленники-красильшики (ранграз), рабы (барде), ходжи, арбаб, михтар, садры великие, мутаваллии общие ('амм), хаджжи и др. Упоминаются налоги танабане, забитане, накде, хиссат ал-вакф, хакк ас-садарат.

Вакфный акт предусматривает следующий порядок расходования вакфных средств: поддержание в порядке зданий и имуществ вакфа, в том числе само-го мавзолея, оплата труда мутаваллия, чтецов Корана и рабов (барде), обслуживавших и охранявших мавзолей. Обязанности рабов определяются в акте терминами "гурбани" и "фарраши". Две семьи рабов должны были постоянно

а Краткое сообщение о публикуемом акте напечатано в статье: О. Д. Чех о в и ч, К истории феодальных отношений в Бухаре ХУП в., - "Материалы по истории Узбекистана", Ташкент, 1973, стр. 3-14.

жить при мавзолее, а их обязанности переходили от них к их потомкам, как и право на вознаграждение из средств вакфа. Часть средств выделялась на устройство поминальных ритуальных угошений.

Поскольку содержащиеся в вакфном акте социально-экономические сведения представляют определенный интерес для историков, а тюркская, таджикская и арабская терминология — для филологов, мы публикуем ниже полный критический текст и перевод с примечаниями.

В документе не сказано и из других источников не удается выяснить, какое отношение к Субхан-Кулй-хану имели Падшах-биби-ханум и Камар-бануханум, но пышные титулы, употребленные при упоминании женшины и ребенка, указывают на высокое положение при дворе первой из них и на царственное происхождение второго.

Документ хранится в Самарканде, в Республиканском музее истории культуры и искусства Узбекистана, инв. № 1008. Он написан на длинной полосе бумаги (47 х 415 см), склеенной из отдельных листов и скрученной в свиток. Привлекает внимание художественное оформление: богатым растительным орнаментом украшены широкие поля наверху и справа от текста. В обрамлении из переплетенных лиан, скрепленных золотыми пряжками, помещены реалистические изображения фиалок, маков, гвоздики и других цветов. Только тойкие контуры листьев, цветов и стеблей исполнены в красках, соответствующих натуре: все пространство между контурами заполнено позолотой. Роскошная верхняя заставка сделана из более стилизованных изображений плодов и листьев. К верхнему краю бумаги прикрейлена кожаная обертка с ремешком для завязывания.

На лицевой стороне бумаги кроме вакфного акта написаны четыре дополнительных документа:

- 1) Постановление верховного судьи Бухары о правильности и законности вакфного акта, вынесенное в процессе тяжбы.
- 2) Постановление казия ханской ставки о правильности постановления верховного судьи и обязательности его выполнения всеми людьми.
  - 3) Юридическое заключение муфтиев о правильности вакфа.
- 4) Юридическое заключение муфтиев о правильности постановлений верховного судьи и казия ханской ставки.

В левом нижнем углу документа – помета писца Мухаммад-муншй Бухарй. На правом поле, в орнаментальных виньетках – выноски из текста вакфного акта, содержащие имена Субхан-Кулй-хана и его отца, Надир-Мухаммадхана, а также Баха ад-Дйна Накшбандй, Падшах-бйбй-ханум с соответствуюшими титулами и благопожеланиями.

На полях и внизу размещены оттиски 84 печатей хана, судей, других сановников. Так как некоторые печати оттиснуты не один раз, общее число оттисков 94.

Одни печати удалось прочесть полностью, другие только частично; некоторые совершенно не поддались расшифровке. Нам удалось разобрать следуюшие.

1. На правом поле у строки 18 - миндалевидная 3,5 х 4,3 см в обрамлении из венка зеленых и красных листьев, связанного с обрамлением выносок, относящихся к строкам 32 и 36 (титулы, имена Субхан-Кули-хана и его отца, Надир-Мухаммад-хана, с благопожеланиями). Текст печати:

"Сейид Субҳан-Қулій Муҳаммад, сын сейида Надир-Муҳаммад Бахадур-хана. 1098".

2. На правом поле у строки 43 - квадратная 1,4 см:

<sup>&</sup>quot;Мухаммад-Муса, сын Мухаммада...".

3. На склейках у строк 45, 63, 76 на правом поле-овальная 4 х 3,5 CM:

"Верховный казий казий Мир Насир, сын казия Мир Мирана, сына Амира Абдаллаха ал-Хусайни, уповающий на Аллаха, Владыку пребогатого. 1096″.

4. На склейке у строк 45, 63 на левом поле - овальная 2,7 х 2,2 см: قامي مير نامر بن قامي مير ميران بن عبدالله النامر الحسيني

**"Казий Мир Насир, сын казия Мир Мирана, сына "**Абдаллаха ан-Насира ал-Хусайний.

5. На правом поле у строки 55 - квадратная 1,7 см: محمد عابد بن محمد مالح خواجه الحسيني ١٨٨٠

"Мухаммад- Абид, сын Мухаммад-Салиха-ходжи ал-Хусайнй. 1880".

- 6. На склейке строки 76, правом поле круглая 2,8 см, неразборчива.
- 7. У строки 78, правом поле круглая 2,8 см, неразборчива.
- المد 8. На правом поле у строки 78 квадратная 3,5 см, с надписью "да, правильна":

قاضي مير والد بن شيخ مير والد

"Казий Мир Валид, сын шейха Мир Валида".

9. Круглая 3,1 см, у строк 79-80 на правом поле:

على بن امير مفتى خواجه الحسيني ٠٠٠ مفوض ٠٠٠

" Али, сын Амира муфтия ходжи ал-Хусайни... вверенный...".

10. Круглая 3 см, на правом поле у строки 79:

مير كلان بن شاه مير مغا المفتى متوكل على الله العلى

"Мітр Калан, сын Шах-Мітр Сафа муфтия, уповающий на всевышнего Аллаха".

11. Круглая 3 см, на правом поле у строки 81:

ملا محمد عارف بن ملا سلطان حسين البخاري ١١٠١

"Мулла Мухаммад- "Ариф, сын муллы Султан-Хусайна ал-Бухари. 1101".

12. Круглая 3 см, на правом поле у строки 80:

محمد مفتى بن قاضي مير محمد المتوكل على الله الملك الممد

"Мухаммад муфтий, сын казия Мйр Мухаммада, уповающий на Аллаха, вечносущего Владыку".

13. Круглая 3,2 см, на правом поле у строки 82 с надписью:

"Да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше":

ملا محمد حليل بن ملا محمد سعيد البخارى المفتى متوكل على الله الملك الباري ١٠٩٧

"Мулла Мухаммад-Халил, сын муллы Мухаммад-Са'йда ал-Бухари муфтия, уповающий на Аллаха - владыку и творца. 1097.

14. Круглая 2,8 см, на правом поле у строки 83:

"...Мулла-заде муфтий..."

15. Круглая 3,1 см, около строки 84 на правом поле с надписью: "Да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше": باشد و الله تعالى اعلم ملا ٠٠٠ على ابن ملا ٠٠٠ على ٠٠٠ على

"Мулла... Алй, сын муллы... Алй... Алй".

16. У строки 85 на правом поле - овальная 3,3 х 3 см с надписью "ответ":

نیاز محمد ابن ادینه محمد المغتی المتوکل علی الله الملك الصحد ۱۱۰۱ "Нийаз-Мухаммад, сын Адина-Мухаммада муфтия, уповающий на Аллаха, вечносущего Владыку. 1101".

17. У строки 86 на превом поле - круглая 3 см с надписью سبق "ответ":

٠٠٠ أمين بن موفى محمد شريف المفتى متوكل على الله ١١٠١

"...Амин, сын суфия Мухаммад-Шарифа муфтия, уповающий на Аллаха. 1101".
18. У строк 87-88 на правом поле - круглая 3 см с надписью

"ответ" سبق الجواب

میر مومن بن ملا باتی التاری المفتی المتوکل علی الله الملك الباری «Мир Мумин, сын муллы Баки, чтеца Корана, муфтия, уповающий на Аллахавледыку и творца".

19. У строк 90-91 на правом поле - круглая 3,3 см с надписью

"да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше":

"Ходжа Мухаммад-Салям, сын Са'йда, уповающий на Аллаха, преславного владыку. 1178".

20. Справа от 19 - квадратная 3,5 см:

#### قاضی ۰۰۰ بن شیخ ۰۰۰

"Казий...сын шейха...".

21. У строки 93 - овальная 2,6 х 2 см с надписью: باشد و الله "Да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше".

### عادم الفقرا محمد شريف الحسيني ١٠٧٨

"Слуга народа Мухаммад-Шарйф ал-Хусайнй. 1078.".

22. Справа от 21 - круглая 2,9 см:

1097 الملك البارى 1097 بن قاضى بير محمد المتوكل على الملك البارى 1097 ... казий Мухаммад муфтий, сын казия Пйр Мухаммада, уповающий на владыку и творца. 1093″.

23. На правом поле у строки 94 - овальная 2,8 х 2,1 см, неразбор-чива с надписью ... سبق الجواب "ответ...".

24. У строки 96 - круглая 2,8 см, неразборчива.

25.У строк 96-97 - круглая 3,1 см, неразборчива.

26. У строки 98 - овальная 3,2 х 2,8 см с надписью: ... سبق الجواب "ответ...".

27. У строки 98 - круглая 3 см с надписью: ••• مبنى الجواب ответ":

#### محمد أمين بن ٠٠٠ محمد ميرأن مفتى المتوكل على الله ٠٠٠

"Мухаммад-Амин, сын... Мухаммад-Мирана муфтия, уповающий на Аллаха..."

28. У строки 101 - круглая 3 см с надписью: "ответ": مير ٠٠٠ بن ملا٠٠٠ المغتى المتوكل على الله الملك البارى

"Мир...сын муллы... муфтия, уповающий на Аллаха - владыку и творца".

29. У строки 102 - круглая 3,3 см:

محد مديق المغتى بن ٠٠٠ عبد الرحيم الحسيني المعوكل على الله الملك الغني

"Мухаммад-Садик муфтий, сын... Абдаррахима ал-Хусайни, уповающий на Аллаха, владыку пребогатого". 30. У строки 102 - овальная 3,2 х 2,5 см:

محمد معموم ۰۰۰ بن ادینه محمد حاجی ۱۱۱۷

"Мухаммад-Ма°су́м...сын Адйна-Мухаммада хаджжи. 1117".

۱۰۹۸ خواجه محمد حکیم بن محمد سعید المتوکل علی الله الملك العمید «Ходжа Муҳаммад-Ҳакӣм, сын Муҳаммад-Са'йда, уповающий на Аллаха, владыку преславного".

32. Справа от 31 - овальная 3,2 х 2,5 см:

محمد حكيم بن خدايار اتاليق بي

"Мухаммад-Хаким, сын Худайар аталик-бия".

33. У строки 105 на правом поле - овальная 2,9 х 2 см, неразборчива.

34. Под строкой 105 на правом поле овальная 2,7 х 1,8 см:

كته خواجه المفتى بن سيد عبد الله خواجه سيد اتائي

"Катта-ходжа муфтий, сын саййида 'Абдаллах-ходжи саййидатайй".

35. Внизу - квадратная 1,7 см:

قاضي ابو البركات بن مير فيضي الحسيني ١١٠٤

"Казий Абу-л - Баракат, сын Мир Файзи ал-Хусайни. 1104".

36. Овальная 3 х 2 см:

عبده نیاز خواجه بن مراد خواجه

"Раб его Нийаз-ходжа, сын Мурад-ходжи".

37. Овальная 2,5 х 2,2 см:

مير يعقوب بن مير عوض الحسيني

"Мир Йа куб, сын Мир Аваза ал-Хусайни".

38. Овальная 3 х 2 см:

سحد عادل بن چوبك اتاليق بي

"Мухаммад- 'Адил, сын Чубак аталик-бия".

39. Круглая 3,7 см:

قاضي فخر الدين حيدر بن مفتى محمد ٠٠٠

"Казий Фахр ад-Дин-Хайдар, сын муфтия Мухаммада...".

40. Овальная 2,7 х 2,1 см:

عبده عثور بن محمد مزید ٠٠٠

"Раб его "Ашур, сын Мухаммад-Мазида...".

41. Круглая 2 см:

عبده ٠٠٠ بن مير حسن

"Раб его... сын Мётр Хасан ...".

42. Овальная 2,5 х 1,8 см, неразборчива.

43. Овальная 2,5 х 1,7 см:

محمد رحيم بن سيد محمد٠٠٠

"Мухаммад-Рахим, сын саййида Мухаммада...".

44. Овальная 2,7 х 2,2 см, неразборчива.

45. Овальная 3 х 2,4 см. неразборчива.

46. Овальная 2,8 х 2 см:

سحيد ٠٠٠ بن ادينه سحيد

"Мухаммад...сын Адина-Мухаммада".

47. Овальная 3,3 х 2,4 см, неразборчива.

48. Овальная 2,5 х 1,8 см, неразборчива.

قابل دیوان بیکی بن قلیکه بی ۰۰۰

"Кабил диванбеги, сын Қалика-бия...".

50. Овальная 3 х 2,2 см:

۰۰۰ نظر ہے بن سفنا ہی ۱۱۰۶

"... Назар-бйй, сын Сагна-бия. 1104".

51. Овальная 3,2 х 2,3 см:

محمد جعفر٠٠٠٠

"Мухаммад-Джа фар...".

52. Овальная 2,6 х 2,3 см, неразборчива.

53. Овальная 2,2 x 1,4 см:

العبد امير محمد٠٠٠ ١١٠١

"Раб Амир-Мухаммад... 1101".

54. Круглая 3 см:

قاضى مير مومن بن ملا باقى القارى المتوكل على الله الملك البارى

"Казий Мир Му'мин, сын муллы Баки, чтеца Корана, уповающий на Аллахавладыку и творца".

55. Квадратная 2,4 х 1,7 см:

حامد بن محمد قاس خواجه

"Хамид, сын Мухаммад-Касим-ходжи".

56. Овальная 2,8 х 2 см:

محمد شاه الو...

"Мухаммад-шах Абу...".

57. Овальная 2,8 х 2 см, неразборчива.

58. Овальная 2,3 х 1,7 см:

محمد مالح بي ابن٠٠٠

"Мухаммад-Салих-бий, сын...".

59. Овальная 2,2 х 2,1 см:

۰۰۰ محمد بن ۰۰۰

"Мухаммад, сын...".

60. Овальная 2,5 х 1,6 см, неразборчива.

61. Овальная 2,2 х 1,7 см:

ميرزا محمد ٥٠٠ بن احمد

"Мирэа Мухаммад... сын Ахмада".

62. Овальная 2,4 х 1,7 см, неразборчива.

63. Прямоугольная 2,3 х 1,5 см:

٠٠٠ سبحانقىلى بىك بن٠٠٠

"Субҳан-Қулй-бек, сын...".

64. Овальная 2,2 х 1,8 см:

محمد قليم بن ٠٠٠ اتاليق

"Мухаммад-Қлич, сын... аталика".

65. Овальная 2,5 х 1,9 см:

محمد خواجه بن عبد الرزاق خواجه

"Мухаммад-ходжа, сын 'Абд ар-Раззак-ходжи".

66. Овальная 2,2 х 1,8 см: اوراز بیك بن شاه بازبی "Ураз-бек, сын Шахбаз-бия". 67. Овальная 3 х 2 см: حاجی میر عرب بن حاجی ۰۰۰ "Хаджжи Мит Араб, сын хаджжи...". 68. Овальная 2,1 х 1,5 см: ۰۰۰ دیوان بیکی ۰۰۰ "... диванбеги...". 69. Овальная 2 х 1,5 см: محى الدين احمد بن محمد باقي، "Мухи ад-Дин Ахмад, сын Мухаммад-Баки". 70. Овальная 2,5 х 1,8 см: حاجى محمد امين بن ملا احمد تيمور ١١٠٤ "Хаджжи Мухаммад-Амин, сын муллы Ахмад-Тимура. 1104". 71. Овальная 3 х 2 см, неразборчива. 72. Овальная 3 х 2,1 см. 73. Овальная 3 х 2,2 см: خواجه اسحاق بن خواجه نظر ٠٠٠ آل پيغمبر "Ходжа Исхак, сын ходжи Назара... рода пророка". 74. Овальная 2,3 х 1,8 см. 75. Овальная 3,1 х 2,3 см: ابراهيم بن خليل محمد "Ибрахим, сын Халил-Мухаммада". 76. Овальная 2,3 х 1,6 см: عند الله ابن ••• " <sup>(</sup>Абдаллах, сын...". 77. Овальная 2,7 х 1,9 см: عبد الله ابن خواجه ٠٠٠ " Абдаллах, сын ходжи...". 78. Овальная 2,3 х 1,9 см: عمر خواجه ابن مراد خواجه " Умар-ходжа, сын Мурад-ходжи". 79. Овальная 2 х 1,5 см: عبد الله بن محمد خواجه "'Абдаллах, сын Мухаммад-ходжи". 80. Овальная 2,5 х 1,8 см: محمد امین خواجه بن قاسم خواجه "Мухаммад-Амин-ходжа, сын Касим-ходжи. 81. Овальная 2,5 х 1,5 см, неразборчива. 82. Овальная 2,8 х 1,8 см:

خدای بردی بیك بن محمد٠٠٠

"Худайбирди-бек, сын Мухаммада...".

83. Овальная 2,2 х 1,7 см:

ادینه محمد بن ۰۰۰ محمد

"Адёна-Мухаммад, сын... Мухаммада".

84. Восьмиугольная 2,2 см, неразборчива.

На обороте документа никаких надписей или оттисков печатей не обнаружено.

(2) حمد و سپاس بی قیاس که اعلم علما ً افلاك حرفی از حروف عـد و إحـما ً آن ادراك نتواند كرد و شكر بي نهأيت و مقياس كه (٤) اكمل اوليا ﴿ خِطَّـــة خاك بددره از دراير كُنه آن نتواند رسيد نثار درگاه و تحفه بارگاه بادشاهی كه رواق زَبَرْجَد بمقتمای آيت كريمه (4) رَفَعَ السّوات بغير عَمَد طِـــرح انداخته معمار بدایع نکار غرایب آثار حکمت و بر افراخته بدّندآوای حشمت و قدرت اوست لِمُحرَّده رصدبند (5) این نه روای فلك گواه وجودش سما تا سَمُكُ فتّاحى كه مفتاح ابواب خزانه ادباب هدايت و مصباح مشكوة خلونخانه بدایت (6) و نهایت در مطالع انوار معارف و مواقف آسسرار عوارف اوست مبدعی که دکاکین بازار کایناترا ببدایع صُور مکونسات تزیین و تعمیر (7) نبود منعِمی که فمره حدایق کونین را بهجه وقف و صرف بر نتیجه مقدمات ایجاد و تکوین که نوع آنسانیست تعیین فرمود مِلِكِي كه مداي ملكوتش (8) قُـل اللَّهُم ما لِكَ المُلكَ است و نداى جبـروتش كُلُّ شيئ ها لِكَّ است حاصل سا لك مسالك هويتن جز عجز و حيرت ني كه ما عَرُفناكَ (9) حَقُّ معرفَتِكُ وسرمايه ممالك عبوديتن غيراز اعتراف بقمور طاعت ني كه ما عبدناك حتى عبادتك كلام كليم او صلوات الرحمن (10)عليـه در فعای ۱۰۰۰ سبحانك تُبتُ اِلَیْكَ و مُحَام حَبیبٌ واَجب التعظیم او صلی اللّه علیه و سلم در مدرسه اَنا افسخ العرب و العَجَم(11)در ادای حمد و فنایش لا اُخْمی تنا علیك سبومی كه پرتو جلال ۱۰۰ اُجْنِحه طایــــران انهام و اوهام او لو الالباب را سوخته قدرس که(12)مولت کسسسال تقدیس ۰۰۰ کروبیان را از ملاحظه اوار لطایف جمال او بر دوخت لاجرم بایه ۰۰۰ ادراکش از مبادله واس و از (13)مجادله تعبساس متمالیست و ساحق عزّت معرفتن از تردد اوهام و تعرض افهام خالی سبحان من تحیر فی ذاته سواه مهم حرد نکته(14)کمالنی۰۰۰ راه وصلات صلوات زاکیات و تحف تسلیمات طیبات نثار روسه مقدس و مشهد اقدس سلطان تبخت رسالتبرهان (15)مسند جلالت شاه عاليجاه إنا خاتم الانبياء و فخر المرسلين أورنك نشين بارگاه كنْتُ نبياً و آدمَ بيسنُ اللهاء و المرسلين أورنك نشين بارگاه كنْتُ نبياً و آدمَ بيسنُ بتعلیم علیم و عُلّمك مالم تكُن تَعْلَمُ بی تردد مشاغل تحمیل و تفـرق ا شواغل تعمليل برجميع كنوز أسرار ١٠٠٠(17)واقف شد و بر تمام رموز عرفان و دقایق اطلاع یافت و تا طوالع وجود او از مطالع اهتدا طألع نند پرتو انوار ایقان منهاج وهاج (18) سالکان طریق ایمان نتافت دانایی ک علوم انبیا از بحر محیط بسیط علم و دانش او قطره ایست و ممابیح و معارف اصفیا آز مشارق آفتاب(19)عالمناب معرفتن ذره رسالت بناهی كه منطق كلام معجز نظامن معانى و ما يَنْطِقُ عَنِ الهوى الله بيانيست و تفسير احاديث حكمت مآثرين (20) امول و فروع فقدرا تبيان مدر نشيسين اوست درین پیشکاه کُنتُ نبیًا بود آنرا گواه بود خ شمع نبسوت

فروز <sup>(21)</sup> آبِ ندیده کل آدم هنوز یعنی خواجه کاینات و خلاصه ه موجودات و سيَّد السادات وسند السفادات شبس فلك رسالت (22) مساه آسان حلالت صدر صفه منا بدرتبهونا كوهر درج اجتبا اختر بسرج السان حلالت صدر صفه من العوة اذكيها و من التحيات اصفاها(23) و برآل عِظام و اصحاب واجب الاكرام و اتباع لآن الاحترام او ك ارکان دولت و دین و مالکان صدی و یغین و هآدیان شرع مبین انـــد(24) ماوقف واقف و مَدَق مادق امّا بعد بر عقول مافید اذکیا و حدّاق اعمار و بمایر ذاکیه و او لو الایدی و الابهار واضح (25) و مبیّست ولایح و مبرهن است که دار بیمدار دنیا عدار و فنا سریع الفنا این سرای ناپایدار مقام اقامت و محل استقامت نیست \*انمسسا الدنیا (26) فنا الدنیا نبوت انما الدنیا کبیت ۰۰۰ عنکبوت ا بس مقتضی همت بلند و نهمت ارجمند خداوندران دین و دولت و ارکان ملك و ملت برابقا (27) ذكر جميل و نواب جزيل معروف و معطوف ميگردد و در تشييد مباني آن جهاني و در تأسيس اساس اخروي مساعسي جميله بظهور ميرسانند جنانكه (28) عاليجاه بسمادت دستگاه خواجه محمد امین رئیسِ ابن ملا نظر سحمد که وکیل شرعی بود در آنچه بعد ازبیسن مذكور ميكردد أز قبل عاليجمرت كيوان رفعت (29) بُرجيس منزلت بهرام صولت مشتري مكنت بادشاه جمجاه انجم سپاه صاحب ايران و تسوران مدوقه الله يا مر بالعدل و الاحسان (30) مهر سبهر عظمت و اجلال مركز سماء عدالت و أفغال غرّه ناميه مسادت و سمادت قسره المره سلطنت و خلافت حامى الاسلام و المسلمين(31) نظام الانام في المالمين حاوى الغروع و الاصول جامع المنقول و المعقول ناص عباد الله مصداق مضون \* الشفقه على خلق الله 1 المختص (32) بعسواطف الملك السبحان و هو الخاقان بن الخاقان بن الخاقان \*حمسرت ابوالمظفر سيد سبحانقلي محمد بهادرخان خُلَّدُ الله لتقويمة الدين بُقاءهُ وأَيَّدَ على النمر لِواءَهُ 2 ولد اقدس امجد إعليممرت متعالى مسرتبت ماحب حمَّاية الْكَبْرِي وارث سياست(33)العُظْمَىٰ مُربِّي الْأَتَّقِيا معين العلما سند السلاطين سيد العواقين الذي مات في طريق الحج بامر الملك المستعان و هو الخاقان بن الخاقان بن الخاقان \*حضرت ابوالفتح سيد ندر محمد بهادرخان تَغَمَّدُهُ الله بغُفرانِهِ 2 (34) و از قبل رفعت بناه عسزت دستگاه سلاله و دمان عقت و پرهیزگاری نتیجه خاندان عصمت و بيختياري بلقيس الزمان خديبة الدوران ملكه عُنظيي (35) قسر اوج سپهر عُلْیا زَبْدَةُ الخواتین عصت همنشین اختر برج شرافت و اقبال گوهر درج ُ عصادت و اقبال گوهر درج ُ سامدت و اجلال تاج المُخدّرات زین المستورات صالحه (36) ساجـــده •

\*1 Написано золотом.

<sup>\*2</sup> Написано на правом поле золотом. Вставке предшествует знак /, написанный в строке золотом.

راكمه الَّتي لم يكتحل عين الزمان ثبانتيها في العِفَّة و السخاوت و العصة و العبادة و العِثْمَتُ وَ الْاقبالُ \* بي بي بأدشاء بي بي خانسم 1 و وكالت مذكور از قبل اعليحمرت كيوان(37) رفعت و ازجانب عفت پناه منار اليهما فابته بود در ضن مرافقه شرعية بالبينه العادله كما هو طريقه شرعًا برين وجه كه اين وكيل از قبل عاليحض موكلين مذكورين وقف (38)صحیح لانم شرعی کردند از خالمی اموال و اطیب المسللاک خودشان خالماً لله تعالى بر مقبره مبينه از خشت پخته و سنگ مرمر كه واقع است در موضع (39) مزار فيض آثار من تومان پاى رود بخارا در جانب غربی صومعه و مقبره عطب فلك حقیقت مركز دایره طریقت ، غوث الأسلام و السلمين مرجع العرفا (40) والكاملين كُنورگير \* كنت كنزًا مخفيًا <sup>1</sup> ناصرالملة و الاهتدا قِطِبِ الاقطاب \* حصرت خِواجِه بِها \* العق و الدين المعروف المنقشبند قَدْسَ الله تعالى رُوحَهُ و أَوْمَلُ إِلَيْنا فتوحَهُ 3 قريب بمومعه مذكوره (41) و مسمى است این مقبره سنگین بمقبره سمادت پناه مغفرت دستگاه نتیجه ا الخواقين العنظام المستريح الى جوار رحمة الله الملك العلام فرزند قمر بانو (42) خانم حدود اربعه این مقبره پیوسته است بزمین وقف صحبیــــ لانم شرعی بر مصرف معین که العال راهرو معین است که تولیه بنصرف سیادت پناه (43) نجابت انتباه نتیجه الاولیا و الکاملین خواجه کلان خواجه مزاری ولد حضرت مغفرت پناه مرحمت دستکاه خواجه عوض خواجه نقنبندی فواصل در کل (44) حدود و علامات ظاهره است و اخره للفقرا المسلمين تقبل الله منهما همكي و تمامي موضع جهارباغ خواجه محمودي حق و ملك خودشانرا كه از مواضعات (45) مشهوره تومان كام ابو مسلم بخارا است كه بمساحت شن مد و ده طناب زمين است تخمينا كه هشتاد طناب زمين آنرا بمبلغ هشت هزار تنگه نقره سره يكمثقالي (46) ده دو و جُهاریکی از ملا باقی بن ملا ساقی زرخرید کرده داخل کرده شد مسیع چهارباغ مشتمل بر اشجار مثمره وغیر مثمره حسق و ملك خودشانرا كه بر عرصه بعضی از این (47) ششمدوده طناب است و حدود اربعـــه آن برینوجه است غربًا پیوسته است بزمین موضع باغ اسلام که مملکــه پادشاهی است بعمی و بعمی بزمین موضع صنعان که (48) مملکه و پادشاهـــی است که در تعرف خلاصه الاقران جامع آومان حمیده مقرب بارکاه ظل سبحانی امارت بناه ابراهیم قوشبیکی ولد مرحومی غربق الرحمـــة خليل قوشبيكي است(49)شمالاً پيوسته است بحريم جوى عام شرقًا پيوست، است بحریم جوی عام قولبه جنوباً پیوسته است بزمین مملکه بادشاهـــی که بیابسی بتصرف شکور حاجی ولد مرحومی (50) دوست محمد بی حاجی

<sup>\*1</sup> Написано на правом поле золотом; вставке предшествует знак вынос-ки ( , написанный в строке золотом.

<sup>\*2</sup> Написано золотом.

<sup>\*3</sup> Написано на правом поле после знака выноски (, написанного в стро-ке золотом.

بعضی بزمین وقف لانم شرعی که بکارنده کی بتصرف قربان نظر ولد ترسون یوزبیگی (؟) است و بعضی باندی معین و بعضی بزمین وقف مذکور که تولیهٔ (51) بنصرف میرکشاه خواجه ولد میر حیدر خواجه است و بعیضی بزمین موضع صنعان که مذکور شد. و همگی و تمامی تسعه اعشار موازی دویست طناب تنخمینًا زمین حنق و ملك خالس(52)خودهارا كه مسمی است بزمین موغی و از زمین موضع چهارباغ خواجه محمودی است و محدود است بحدود اربعه معینه غربًا پیوسته است بحریم جوی عام شمالاً پیوسته است بزمين (53) مملكه كه بيا بسى بتصرف ملا أيوسف ولد ملا عبد الله است بعضی و بعضی بزمین سیادت نشان محمد موسی خواجه ولد غُفران جایگاه يعقوب خواجه و بعض بزمين ملك دهيكي ولي بيك ولد (54) عطاباي عرب شرقاً پیوسته است براه عام و بعمی بزمین محمد موسی خواجــه م مذکور جنوباً پیوسته است براه عام فواصل در کل حدود علامات طاهــره است و همگی و تمامی(55) اراض موضع رباط مدیق بیك حق و ملـــك حرّخالمی دیکر خودشانرا که بساحت یکمد و نود و هشت و نیم طناب بساشد تخمیناً من تومان مذکور که در جنوبی موضع چهارباغ (56) خواجه محمودی است که یکصد طّناب زمین آنرا بمبلغ بیست هزار و پانمد فنگه موصوفه از عطابای عرب ولد بوری بای عرب و ارباب باقی بن ولی و بابا حسن بن زنکو (57) زرخرید کرده داخل این وقف کرده نند و بیست و پنج طناب آنرا بمبلغ دو هزار تنگه موصوفه بوکالت آرباب باقی سذکسور از سید محمد بن میرزا محمد امین زرخرید کرده داخل(58) وقف مذکور کرده شد و بیست و پنیج طناب آنرا بمبلغ دو هزار و پانمد تنگهده موصوفه بوكالت عرب عطّابای مذكور از شادمان بن میرزا محمد زر خرید کرده داخل وقف مذکور کرده شد (59) و سی طناب آنرا بمبلغ شن هــزار تنگه موصوفه بوکالت تقوی شمار شیخ میرشاه ولد ورع آقار میر سید على شيخ از ندرد نك ريز و عاشور رنك ريز ولد صوفي باقبي (60) زر خريد کرده دآخل وقف مذکور کرده شد و هؤده طناب آنرا 🛈 بمبلغ سه هزار و هفتصد تنكُّه موموفه 1 بوكالت مهتر محم بن عبدالله از عرب حسين بن عرب ميرو وعرب عومك ولد عرب بل حسن زرخريد كرده(61) داخل وقف مذکور کرده شد که سجموع اراضی و قف یك هزار و هشت و نیم طناب شد و حدود یکمد و نود و هشت و نیم طناب موضع (62) رباط مدیق بیك که قیمت مجبوع زمینهای رباط مدین بیك سی و چهار هزار هفتمد تنكه موصوفه میشود برینوجه است که غربًا پیوسته است براه عام بعضی و بعسفی بزمین وقف مذکور که تولیه بتمرف سیادت مآب(63)خواجه ماه ولسد مرحومی خواجه خورد است شمالاً و شرقـًا پیوسته است بزمین چهاربــــاغ خواجه محبودی که تحدید یافت جنوبًا پیوسته است بزمین وقف مذکور که تولیه بتمرف (64) متولی مذکور است فوامل در کل حدود علامات ظاهره است سوای دونیم طناب حیاط باقسی مذکور و همگی قبواله و مماکسو و

 $<sup>^{</sup>x_1}$  Написано над строкой в виде вставки.

قمّا بی حق و ملك خودشانرا كه (65) واقع است در موضع مذكور كــه حدود اربعه و آن پيوسته است بزمين موضع مذكور مع مبلغ يكهزار تنگـــه نقره سره یکمثقالی دهدو و چهاریکی نقده و خوتشانرا آز (66) موضع مذکور برینوجه که مزارعین موضع مذکور هر سال مبلغ یکهزار تنگه موموف سوای غله از حمه الوقف موضع مذکور بارباب وظآیفی که تعیین مییاسد بنوعي كه (67) عاليحمرت مشار اليهما واقفين آن شرط كردهاند ك\_\_\_ مذكور ميكردد بدهند شرط كردند عاليحضرت مشار اليهما واقفين مذكورين كه آنچه حاصل شود از این وقف از (68) غلات و قواله مناکو و قمابسسی و طنابانه چهار باغ و علف و نقده او لا مرف عمارت و مرمت لابدید این موقون و موقون علَّيه شود و آنجه فاضل ماند (69) ميان ممارني كه بعد تعیین مییابد آنرا برده سهم قست کرده بدهند و ایضًا شرط کردنـــد عاليمفرت مثار اليهما واقفيٰن مذكورين كه متولى شرعى اين وقف خودها (70) بأشند مادام حيوتهما على سبيل العموم و الاستقلال يَتَصُرّفُ فيها و في محمولاتها كيف يشاء و يُعَرِفْها عَمَٰنْ يشاء و يَعْرِفْهَا الى مسن يشاءً كِه هينج كسرا برايشان (71) وَلاَيت اعتراض نباشدُ وَ بعده جنابً حاجی گدای خواجه ولد میرزا خواجه نقتبندی و اولاد او و اولاد اولاد او و اولاد اولاد اولاد او متولى شرعى اين وقف باشند و متولى حِق التوليسة (72) از حامل این وقف یك سهم گیرد وقتی كه شرایط و لوان آنرا موافق شرط عالیمنوت واقفین مذكورین بجای آرد وبقیه آنرا میان ارباب وظایف این وقف (73) برینوجه آقست نماید که وظیفه و دو نفر حافیظی که هر روز بر سر مقبره مذکوره یك جزو از سی جزو کلام ملك علام جلّ جلاله و عـــم نواله خوانده ثواب آنرا (74) بخشد و بي عذر شرعي ترك آن نميكرده باشند دو سهم از آن باند مساویةً و از نقده هریك را مبلغ یکمدتنگه موصوفه بانند و وظیفه ٔ دو خانه و از 75) برده که دو مرد و دو زن باشند که بر سر مقبره و مذکوره گوربانی کرده همیشه شب و روز مقیم در آنجا باشند و بی عذر شرعی تســـــــرك نمیکرده باشند و نیز (76) فراشی این مقبره را میکرده باشند دو سهم از آن باعد مساویه و از نقده هر خانهوار را مبلغ دو صد تنگه موموفه باعد و پنج سهم باقی آنرا متولی شرعی(77) در عید رممان و عید قربان و عید رجب و دُر روز نوروز که اول حمل است گرنج و حلوا پخته و میوه کرفته و در هر هفته هر شب جمعه و شب دوشنبه (78) آن و نان پخته بسلمین که بر ســــر مقبره مذکوره حاضرین عده ختم خواجکان متعارف کرده ثواب آنوا بخشند بدهند و کمیت و کیفیت این آن و نان مفوض (79) برای متولی مذکور باشد و با تی نقده مذکوره بعد از ختم خواجگان شب جمعه و شب دوشنبه حلوایا میوه کرفته باین مسلمین بدهد و ایضًا شرط کردند عالیحضرت(80)وا قفین مشار میود ترجه بین مستدن ... و از این دوخانه وار برده که مسی آند بمحرم و رعناکل و فهیسم الد بمحرم و رعناکل و فهیسم و بوری الحال او لاد ایشان و اولاد اولاد ایشان و اولاد اولاد(81)اولاد آیشان بطنًا بعد بطن برطریق آباء خود که گوربانی کنند این وظیف که دو سهم و چهار مد تنگهٔ نقده است از ایشان باشد و اکر از اولاد و احفاد (82) أيشان كسى ني ماند اصلا متولى شرعي آن هر كسرا لايق ديده گوربان

سازد این وظیفه از وی باعد و ایمناً شرط کردند عالیحضرت واقفیسسن مذكّورين كه (83) اين وقف را استبدال نكنند هر چند خيريت دران باشد و ایمهٔ شرط کردند عالیحضرت واقفین مشارالیهما که این وقف را بساجارت زیاده بر سه سال بیك كس (84) نی دهند نی بعقد واحد و نی بعقود مختلفه و شرط کردند عالیحضرت واقفین مشارالیهما که متولیان عام و صدور عظام از حاصل این وقف حق العداره (85) خابطانه كويان چيزى نكيرند كه برايشان حرام محم خواهد بود لماوقع في هداية المفتين و مِنَ الحرام المحسن ما 'يو كل من مال الوقف من غير شرط الواقف و اكر كسي (86) برخلاف شرط واقفین مذکورین درینوقف دخل کند و یا خلل بقواعدان رساند فَعَلیم لَمْنَةُ اللَّهِ وَ المَّلَايِكَةِ وَ النَّاسِ اجْمَعِينَ وَ بَعْدُهُ وَكَيْلُ مَذْكُورٌ عَالَيْحَضُرت وا قَفَين (87) مشاراليهما بوكالت مُذكور اين وقفرا از دست خود اخراج يمسودند و بكسيكه بتوليت آن وكالة نعب كرده بودند تسليم نمودند و بآز آنـــرا بعلت عدم لزوم (88) میخواستند و کاله منصرف شوند از برای عالیحضرت مناراليهما حضرت اقضى القضاة أعدلُ الولاة نتيجه الملماء العظام مرجع الغوام و العوام حضرت قاضي (89) أسلام نافذ الحكم بلده فاخره بخاراً الذي سَيُوشِحُ ذيل هذه الوقفية تحت خدما اسمه الشريف و نسبه العالى كـ عالم بودند بمحلّ خلاف و اخِتلاف علماء دين (90) رموان الله تعاليي عليهم أجمعين حكم كردند أولاً بصحت اين وقف و ثانيًا بلزوم آن فَسارَ هذا وقفاً صعيحاً نافذاً لازمًا شرعيًا فمن بدّله بعد ما سَمِعهُ فإنّما اثمهُ (91) على اللذينَ يبدِّلونَهُ بمحضر الثقات وجم غفيرٍ من العدول و الاعيان والاعراف

### (92) هو الحاكم على الاطلاق

(93) در تاریخ شهر ربیع الثانی سنه ۱۱۰۵ بود که ثابت شد بحضور حضرت قاضی مذکور اینکه عالیحضرت مشارالیهما که واقفین مسدخورین محدودات مذکورات فی العدرا در وقتی که حق و ملك عالیحضرت (94) مشار الیهما واقفین مذکورین بوده است وقف صحیح لازم شرعی کرده بوده اند بشرایسط مذکوره بر ممارف مذکوره چنانکه در وقفیه مسطور است بدعوی صحیحه شرعیه جناب ملا میر مومن ولد آخوند (95) ملا باقی که متولی شرعی بود بنصب و تعیین ملا محمد امین رئیس وکیل مذکور در جمیع امور اوقساف مذکوره بعد ثبوت تولیته کما هو طریقه شرعًا بر ملا اتا قلی بن پادشاه قلی که ذی الید این محدودات (96) مذکورات فی العدر و قابل بملکیت خود و منکر مدعای مذکور این مدعودات (96) مذکورات فی العدر و قابل بملکیت خود محدودات مذکورات را ثابت شده بود بحضور قاضی مذکور کما هو طریقه شرعًا ثبوتًا صحیحًا شرعیًا (97) و بود این ثبوت و حکم بر وقفیت محدودات مذکورات بگواهی صادی بیك بن میرزا طاهر و ملا محمد و این قاضی و مذکورات بگواهی صادی بیك بن میرزا طاهر و ملا محمد و این قاضی و مذکورات بگواهی صادی بیك بن میرزا طاهر و ملا محمد و این قاضی و ماهدون که هر یك معدل و مقبول الشهادة بود بعد ادا شهادتهما بشرایطها و تحلیف احد الشاهدین (98) علی صدی شهادته ثبوتًا صحیحًا شرعیًا و حکمًا و تحلیف احد الشاهدین (98) علی صدی شهادته ثبوتًا صحیحًا شرعیًا و حکمًا و تحلیف احد الشاهدین (98) علی صدی شهادته ثبوتًا صحیحًا شرعیًا و حکمًا

225

محكمًا وقمًا مبرمًا جامعًا جميع شرايط صحة الشهاده و الثبوت و العكم و كان ذلك بمعض العدول و الثقات

## (99) \* هو الحاكم على الكافه<sup>1</sup>

(100) در تاریخ مذکور بود که حکم کردند حضرت قاضی معسکر همایون عالیشان متعدلت نشان باینکه حکم اقضی القضاة قاضی مذکور فی العدر بسبوقفیت محدودات مذکورات فی العدر (101) بر مطارف مذکوره فی الحبل العسدر چنانچه مذکور در سجل مذکور است حکم است برکافه ناس موافقاً لرای من رای ذلك من العلما و العقها و الفقها و العظام و المجتهدین الکرام جعل الله مثواهم دار السلام (102) بدعوی صحیحه شرعیه محمد امین خواجه بن قاسم خواجه بر متولی مذکور بولایت تولیت مذکور که متسمون محدودات مذکورات و منکر مدعای این مدعی بود بعد از آنکه تولیست مذکوره و تصرف این متولی این محدودات (103) وقفرا بالبینة العادله نابت شده بود بحضر قاضی مذکور و این متولی بر سبیل شرعی گفتند که بسبب آنکه (104) حکم حضرت قاضی مذکور بر وجه مذکور فی السجل الاول بسبب آنکه (104) حکم حضرت قاضی مذکور بر وجه مذکور فی السجل الاول بعد از آنکه عالم بودند بعدل خلاف و اختلاف علما و دین رضوان الله تعالی علیهم اجمعین حکم است برکافه ناس وبود این ثبوت بگواهمی ملا تعالی علیهم اجمعین حکم است برکافه ناس وبود این ثبوت بگواهمی ملا الشهاده بود بعد ادا شهادتهما بشرایطها و تحلیف احد الشاهدین علمی الشهاده بود بعد ادا شهادتهما بشرایطها و تحلیف احد الشاهدین علمی الشهاده حکمًا صحیحًا معتبرًا شرعیًا جامعًا جمیع شرایطه بمحسر الثقات

**Д**Вертикальные строки возле строк 82-91**⅓**:

نيمنًا بذكره الاعلى ما قول ايمة الاسلام رضى الله تعالى عليهم درين مسئله كد اين وقفيد بروجه مسطور في المتن شرعًا درست باشد بشرايطه ياني بينوا توجروا

/Возле строк 93-105/:

تبمنا بذكره الاعلى ما قول ايمه الاسلام رضى الله تعالى عليهم دريسن مسئله كه اين حكم بروقفيت از حضرت قاضى مذكور فى المتن و ايسن حكم بركافه از حضرت قاضى عسكر فى المتن بروجه مذكور فى السجل شرعا صحبحا ١٠٠٠ دعوى ١٠٠٠ اين محدودات را باطل و نادرست بسيسا شد بشرا يسطه يانى بينوا توجروا

<sup>\*1</sup> Написано золотом посреди строки после рамки.

### كتبه العبد الراجى الى رحمة الملك البارى ابن يار محمد مير محمد المنشى البخارى

#### Перевод

Он, знающий /скрытое/ в сердцах!

... А засим. Светлому уму понятливых и мудрых /людей всех/ времен, проницательному разуму могучих и дальновидных ясно и (25) понятно, что шаткая обитель сего ненадежного мира и тленное пространство этого неустойчивого покоя — не место для постоянной жизни.

Поистине мир сей (26) тленен, нет в нем устойчивости.

Подлинно, мир подобен жилищу, излюбленному пауком (?).

Поэтому высокие помыслы и благородные устремления господ веры и державы, столпов царства и народа направлены и обращены к тому, чтобы (27) вознесение хвалы /Аллаху/ и совершение добрых дел продолжались постоянно; они проявляют большое усердие в созидании и укреплении основ своего будущего жилища в потустороннем мире.

Посему (28) высокостепенный сейид Ходжа Мухаммад-Амйн ра'йс, сын муллы Назар-Мухаммада, стал законным уполномоченным, как будет упомянуто ниже, от имени его величества, высокого как Сатурн (29), с саном и могушеством Юпитера и стремительностью Марса, государя, достоинством равного Джамшиду, с войском /многочисленным/ как эвезды, владыки Ирана и Турана, оправдавшего /предписание/: "Поистине, Аллах приказывает справедливость, благодеяние "б, (30) солнца неба величия и славы, центра сферы справелливости и совершенства, месяца чела власти и счастья, зеницы ока султаната и халифата, покровителя ислама и мусульман, (31) устроителя рода человеческого в обоих мирах, воплотителя ветвей и корней всего передаваемого и постигаемого разумом, защитника поклоняющихся Аллаху, подтверждающего смысл /изречения/: "Милосердие - творениям Аллаха", удостоенного (32) благосклонности прославленного владыки, а он - хакан, сын хакана, его величество Абу-л-Музаффар сейид Субхан-Кули-Мухаммад Бахадур-хан, да увековечит Аллах жизнь его для укрепления веры и содействует победе его знамени! - святейший, славнейший сын его величества, высокостепенного обладателя высочайшего покровительства, наследника (33) величайшей государственной власти, воспитывающего благочестивых, помогающего ученым, опоры султанов, главы хаканов, умершего на пути в хадж по повелению всемогущего владыки, хакана, сына хакана, сына хакана, его величества Абу-л-Фатха сейида Надир-Мухаммада Бахадур-хана, да простит его Аллах, а также от имени (34) возвеличенной и прославленной, рожденной в семействе, отмеченном целомудрием и воздержанием, принадлежащей к потомству рода, славного чистотой и счастливостью, Балкйс /нашего/ времени, Хадйчи эпохи, величайшей из цариц, (35) луны в зените верхнего неба, лучшей из владычиц целомудрия, подруги звезды созвездия благородства и удачи, жемчужины из ларца счастья и почета, короны укрытых покрывалом, украшения скрытых от посторонних взглядов, праведницы (36) смиренной и покорной; само время не имело счастья коснуться ее ввиду ее скромности, щедрости, целомудрия, благочестия, стыдливости и почтенности, /т.е./ Биби Падшах-Биби-ха-

\*6 Коран, 16<sub>92</sub>. Здесь и ниже перевод И.Ю.Крачковского (см. Коран, М., 1963).

15-2 313 227

а В вводной части документа содержатся традиционные славословия Аллаху и пророку Мухаммаду, которые мы в переводе опускаем.

нум. Это полномочие от вышеупомянутых его величества, высокого как Сатурн, (37) и /той женщины/, прибежища целомудрия, было подтверждено в процессе законной тяжбы справедливым доказательством как полагается законным путем.

Таким образом этот уполномоченный от имени высокостепенных упомянутых доверителей (38) учредил правильный обязательный законный вакф из их чистых имуществ и наилучших владений искренне ради всевышнего Аллаха на содержание мавзолея, сооруженного из жженого кирпича и мрамора, который расположен (39) в бухарском тумане Пайируд, воэле благодатного мазара, к западу от кельи и усыпальницы полюса неба истины, центра круга тариката, помощника ислама и мусульман, средоточия просвещенных и (40) совершенных, покорившего мир /в силу слов/: \*"Был я скрытым сокровищем"а, обладателя трона, /основанного на смысле слов/: "Вот воззвал он к Господу своему зовом тайным"б, помогающего религии и отысканию истинного пути, полюса полюсов, святейшего ходжи Баха ал-хакк ва-д-дина, известного под именем Накшбанда, да освятит Аллах всевышний дух его и доведет до нас откровения его! /Расположенный/ вблизи упомянутой кельи, (41) этот каменный мавзолей называется мавзолеем прибежища счастья, прощенного /Аллахом/ отпрыска высокочтимых хаканов, упокоившегося в близости к милости Аллаха, всеведущего владыки, дитяти /по имени/ Қамар-Бану-(42)ханум.

Четыре границы этого мавзолея примыкают к земле вакфа правильного, обязательного, законного с определенным назначением расходов, по которой теперь проходит определенная дорога. Попечительство над вакфом прилегающих к мавзолею земель принадлежит прибежищу сейидства, (43) побуждению к благородству, отпрыску совершенных святых – Ходже Калану-ходже Мазарй, сыну его святейшества, покойного, прощенного Ходжи 'Аваз-ходжи Накшбандй. Рубежи территории мавзолея на всех (44) границах /ее с землями вакфа Накшбандй/ и различительные знаки известны, (а в конце концов – /доходы вакфа пойдут/ в пользу бедных мусульман).

Пусть Аллах благословит их обоих - /учредителей вакфа, которые отдали в вакф/ целиком и полностью местность, /называемую/ Чахарба́г Ходжи Махм $\hat{y}$ д $\hat{u}$ , принадлежащую им как их \*доля и собственность $^{B}$ , состоящую из известных местностей (45) бухарского тумана Кам-и Абу Муслим площадью приблизительно в шестьсот десять танабов земли. Из них восемьдесят танабов земли, купленные у муллы Бакй, сына муллы Сакй, за деньги в сумме восемь тысяч серебряных, без изъянов, одномискальных (46) двух с четвертью десятых танга, вместе с чарбагом, включающим в себя плодовые и неплодовые деревья, принадлежащие им как их доля и собственность и занимающие часть площади, вошли в состав этих (47) шестисот десяти танабов. Четыре ее /местности Чахарбаг Ходжи Махмуди/ границы таковы: на западе частью примыкает к государственной землег местности Баг-и Ислам, а частью к земле местности Саб'ан (48), /тоже/ государственной, находящихся в пользовании достохвального отпрыска близких /к властителю/, приближенного ко дворцу тени Преславного, прибежища власти Ибрахима кушбеги, сына покойного, погрузившегося в милосердие /Аллаха/, Халила кушбеги. (49) На севере примыкает к ≢запретной полосе канала общего пользования. На востоке примыкает к запретной полосе канала общего пользования Кулба. На юге примыкает к государственной земле, которая в качестве йабис $ilde{ ext{i}}^1$  нахо-

жа Хадис.

<sup>\*</sup>б Коран, 19<sub>2</sub>.

<sup>\*</sup>B хакк ва милк.

г Мамлака-йи падшахи.

<sup>\*</sup>Д харим-и джу-ии амм.

дится в пользовании Шукура хаджжи, сына покойного (50) Дуст-Мухаммадбия хаджжи, частично к земле обязательного законного вакфа, которая для возделывания отдана в пользование Курбан-Назару, сыну Турсуна йузбиги(?), частично к определенному оросителю , частично к земле упомянутого выше вакфа, попечительство (51) над которым вручено Мирак-шах-ходже, сыну Мир Хайдара-ходжи; частично к земле упомянутой уже местности Саб'ан.

Еще /даны в вакф/ целиком и полностью девять десятых /площади/, равной приблизительно двумстам танабам земли, принадлежащей им как их доля и очищенная /от налогов/ собственность (52) и называемой землей Мусти, относящейся к земле местности Чахарбаг Ходжи Махмудй. Она (плошадь) ограничена с четырех определенных сторон. На западе примыкает к запретной полосе канала общего пользования. На севере примыкает частью к государственной земле, (53) которая в качестве йабисй находится в пользовании муллы Йусуфа, сына муллы 'Абдаллаха, а частью к земле отмеченного сейидским достоинством Мухаммад-Муса-ходжи, сына удостоенного прощения /Аллаха/ Йа куба-ходжи; /другой/ частью /примыкает/ к земле милк-и дахиаки Вали бека, сына (54) 'Атабая 'араба. На востоке примыкает к дороге общего пользования, частично к земле упомянутого Мухаммад-Муса-ходжи. На юге примыкает к дороге общего пользования. Рубежи на всех границах /и/ /пограничные/ знаки ясны.

Еще /даны в вакф/ целиком и полностью (55) земли местности Рабат-и Садик-бек, - еще одной их\* доли и свободной /от налогов/, очищенной собственностиг, по площади равные приблизительно ста девяносто восьми с половиной танабов, расположенные в упомянутом тумане на юге местности Чахарбаг (56) Ходжи Махмуди. Из них вошли в этот вакф: сто танабов земли на сумму в двадцать тысяч пятьсот описанных танга, купленные за деньги у Атабая араба, сына Бурибая-араба, арбаба Баки, сына Вали и Баба-Хасана, сына Занг $\overline{y}$  (?); (57) двадцать пять тан $\overline{a}$ бов, купленные за деньги сейида Мухаммада, сына Мирэы Мухаммад-Амина за сумму в две тысячи описанных танга через доверенного, упомянутого арбаба Баки; (58) двадцать пять танабов, купленные за деньги в сумме две тысячи пятьсот описанных танга через доверенного упомянутого араба 'Атабая у Шадмана, сына Мирзы Мухаммада; а также (59) тридцать танабов, купленные за деньги в сумме шесть тысяч описанных танга через доверенного, богобоязненного шейха Мир-шаха, сына отмеченного благочестием Мир сейида <sup>с</sup>Али шейха, у Надира-красильщика и 'Ашура-красильщика, сыновей Суфи-Баки; (60) и еще восемнадцать танабов, купленные за деньги в сумме три тысячи семьсот описанных танга через доверенного Михтар-Махрама, сына "Абдаллаха, у араба Хусайна, сына араба М $ar{w}$ ра (?), и араба  ${}^{'}ar{y}$ зака, сына араба Бал-Хасана. (61) Общее количество земель вакфа составляет тысяча восемь с половиной танабов. Границы ста девяноста восьми с половиной танабов местности Рабат-и Садик-бек, общая стоимость которых (62) тридцать четыре тысячи семьсот описанных танга, /расположены таким образом, что на западе частью они примыкают к дороге общего пользования, частично к земле упомянутого вакфа, попечительство над которым вручено прибежищу сейидского достоинства (63) Ходже Маху, сыну покойного Ходжи Хурда. На севере и востоке они примыкают к земле Чахарбаг Ходжи Махмуди, границы которой описаны выше. На юге примыкают к земле упомянутого вакфа, попечительство

15-3 313 229

а ба карандаги.

б афдак.

В хакк ва мелк-и халис.

<sup>\*</sup>г хакк ва милк-и хурр-и халис.

над которым вручено (64) упомянутому мутаваллию. Рубежи на всех границах /и пограничные/ знаки исны; а два с половиной танаба огороженной/земли/ упомянутого Баки не вошли /в вакф/.

Еще /даны в вакф/ целиком табачное кавале и скотобоиня принадлежащие им /основателям вакфа/ как их доля и собственность, (65) расположенные в упомянутой местности так, что все их четыре границы примыкают к земле упомянутой местности, и сумма в тысячу серебряных без изъянов одномискальных двух с четвертью десятых танга, /которые им надлежит получить/ с (66) упомянутой местности таким образом, чтобы издольшики упомянутой местности каждый год выплачивали сумму в тысячу описанных танга, помимо доли вакфа упомянутой местности, вносимой зерном, получателям /вакфных/ доходов, которые будут определены таким образом, как (67) обусловили вышеупомянутые высокостепенные основатели вакфа. Об этом речь пойдет /ниже/.

Обусловили вышеупомянутые высокостепенные основатели вакфа следующее: все, что будет получено с этого вакфа (68) от /посевов/ зерновых, табачного кавале, скотобойни, танабане чахарбагов, клевера и наличных в, в первую очередь пусть расходуется на благоустройство и необходимый ремонт этого обращенного в вакф /имущества/ и объекта вакфа. А то, что останется, (69) пусть разделят на десять долей между объектами расходования, которые будут определены ниже. А также поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вакфа, что законными мутаваллиями этого вакфа будут они сами, (70) пока оба живы, всецело и независимо /согласно изречению/: "Он распоряжается ими и доходами с них как хочет; отбирает их от тех, от кого захочет, и распределяет их тем, кому захочет", так чтобы ни у кого (71) не было бы власти им препятствовать. А потом законными мутаваллиями этого вакфа будут уважаемый хаджжи Гадай-ходжа, сын Мирэы-ходжи Накшбанди и его потомки и потомки его потомков и потомки потомков его потомков. Мутаваллий (72) пусть берет одну долю из доходов этого вакфа, как долю за попечительство, пока он будет выполнять его условия и необходимые требования согласно условию высокостепенных упомянутых основателей вакфа. Остальное пусть разделят между имеющими право на получение жалованья с этого вакфа (73) таким образом: жалованье двум чтецам Корана, которые ежедневно над могилой будут читать одну тридцатую часть слов всеведущего Владыки $^{\Gamma}$ , да возвысится его величие и распространится над всеми благо его, (74) и без законного основания не оставляя это дело, - две доли поровну, а также по 100 описанных танга наличными каждому. Жалованье двум семействам (75) рабов, чтобы было в них двое мужчин и две женщины, которые сторожили бы упомянутую усьшальницу, находились при ней постоянно днем и ночью и не покидали бы без законного повода, а также (76) подметали бы вокруг этой усыпальницы - две доли поровну, а также по двести описанных. танга наличными каждому семейству. /За счет/ оставшихся пяти долей законный мутаваллий (77) пусть раздает в качестве награды правоверным, сутствующим возле упомянутой могилы для чтения заупокойной молитвы за известных ходжей во время праздников рамазана $^4$ , курбана $^5$ , раджаба $^6$  и науру̂за′ в начале месяца хамаля, вареный рис, халву и фрукты, а каждую не делю по вечерам в пятницу и понедельник (78)-суп и лепешки. Определение качества и количества раздаваемых еды и лепешек пусть будет доверено (79) упомянутому мутаваллию. А на оставшиеся деньги пусть купят и раздают пра-

а кассаби.

б музари чин.

в накда.

г Т.е. Корана.

воверным калву или фрукты после чтения молитв за усопших ходжей по вечерам в пятницу и в понедельник.

Еще поставили условием (80) оба упомянутых высокостепенных основателя вакфа, чтобы после этих двух семей рабов, в настоящее время носящих имена Махрам, Ра нагул, Фахим и Бури, их потомки, потомки их потомков, а также потомки потомков (81) их потомков из поколения в поколение, так же как отцы, сторожили могилу, и это жалованье, состоящее из двух долей и четырехсот танга наличными, будет принадлежать им. Если у них (82) не останется никого из потомков, то законный мутаваллий этого /вакфа/ пусть назначит сторожема могилы того, кого он найдет подходящим. Это входит в его обязанности,

Также поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вакфа. чтобы (83) этот вакф не изменяли, как бы это ни было полезно.

Еще поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вакфа, чтобы этот вакф не давали в аренду $^{6}$  одному человеку более, чем на три года (84) ни по единому договору, ни по разным договорам.

Также поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вакфа, чтобы всеобщие распорядители и великие садры ничего не брали из
доходов этого вакфа под видом доли садра и (85) забитана 10; для них это совершенно запретно, ибо так говорится в хидайе муфтиев: "Совершенно запретно действие того, кто потребляет средства вакфа помимо условия основателя вакфа". Если кто-либо (86) посягнет на этот вакф, вопреки условию
упомянутых основателей вакфа, или нарушит его правила, пусть будет над
ним проклятие Аллаха, ангелов и людей-всех!

После этого упомянутый доверенный высокостепенных основателей вакфа (87) на основании упомянутой доверенности изъял этот вакф из своих рук и вручил человеку, которого он по доверенности назначил попечителем, и (88) пожелал снова завладеть им для упомянутых высокостепенных /основателей вакфа/ в качестве доверенного, ввиду отсутствия необходимости /передавать другому/.

Господин казий казиев, справедливейший из правителей, отпрыск великих ученых, место обращения знатных и простых, его святейшество казий
(89) ислама, решения которого неукоснительно исполняются в прославленном
городе Бухаре, оттиском печати с благородным именем и высокой нисбой которого будет украшена эта вакфная грамота ниже, будучи осведомлен о пунктах противоречий и разногласий между учеными веры, (90) да будет доволен
всевышний Аллах ими всеми, вынес решение, во-первых, о правильности этого вакфа, во-вторых, об обязательности его. И стало это вакфом правильным,
имеющим силу, обязательным, законным, \*\*"А кто изменит это после того, как
слышал, то грех будет только (91) на тех, которые изменяют это", в присутствии людей, достойных доверия и большой группы людей – справедливых,
знатных, сведущих.

- (92) Он (Аллах) решающий окончательно.
- (93) В месяце раби ас-сани года 1105<sup>д</sup> в присутствии господина упомянутого казия подтверждено, что высокостепенные упомянутые основатели вакфа сделали упомянутые в основном /документе/ участки, бывшие долей и собственностью высокостепенных (94) упомянутых основателей вакфа, правильным, обязательным, законным вакфом с упомянутыми условиями в поль-

15-4 313 231

а гурбан.

б идж<del>ар</del>ат.

<sup>\*</sup>В Коран, 2<sub>156</sub>

**ж**г Коран, 2177.

<sup>&</sup>lt;sup>д</sup> Ноябрь - декабрь 1693 г.

зу упомянутых объектов расходов, как об этом изложено в вакфной грамоте, по поводу правильного законного иска господина муллы Мйр Музмина, сына Ахунда (95) муллы Баки, который был законным мутаваллием, поставленным и назначенным муллой Мухаммад-Амином разисом - упомянутым доверенным во всех делах упомянутых вакфов, после утверждения мутаваллием, как следует по закону, к мулле Ата-Кулй, сыну Падшах-Кулй, который захватил эти участки, (96) упомянутые в основном /акте/, завладел ими и отрицает упомянутый иск этого истца. После того как был подтвержден его захват упомянутых участков в присутствии упомянутого казия, как следует по закону, подтверждением правильным и законным, (97) это подтверждение и постановление о передаче в вакф упомянутых участков, совершенное при свидетельстве Садик-бека, сына Мирэы Тахира, и муллы Мухаммада, а этот казий и свидетели были справедливыми и подходящими для свидетельствования, по совершении ими свидетельства об условиях его (вакфа) и приведении к присяге одного из свидетелей (98) о правдивости его свидетельствования /стало/ подтверждением правильным законным и постановлением крепким, решением неизбежным, включающим все условия правильности свидетельства, подтверждения и постановления. И было это в присутствии справедливых и достойных доверия людей.

(99) Он - повелевающий всеми!

(100) Упомянутого числа издал указ господин высокопоставленный отмеченный справедливостью казий августейшей ставки о том, что указ казия казиев о вакуфности указанных в основном /акте/ участков (101) объектах расходования, упомянутых в основном акте, в таком виде, как последние отмечены в акте, является указом для всех людей, /Настоящий указ издан/ в соответствии с мнением выдающихся ученых, высокочтимых законоведов и благородных муджтахидов, пусть сделает Аллах их жилище домом благополучия, (102) по правильному законному иску Мухаммад-Амин-ходжи, сына Касим-ходжи, по поводу власти на упомянутое попечительство, к упомянутому мутаваллию, который распоряжался упомянутыми участками и отрицал претензии этого истца. После того как упомянутое попечительство и распоряжение мутаваллия этими участками (103) вакфа было подтверждено справедливым доказательством в присутствии упомянутого казия, этот мутаваллий законным путем заявил, что ни этот претендент и никто другой не властен предъявлять ему иск на эти участки по той причине, что (104) решение господина упомянутого казия, записанное по данному поводу в первом акте после того, как он был осведомлен о пунктах возражений и разногласиях между учеными веры, да будет доволен всевышний Аллах всеми ими, есть решение для всех людей. Это подтверждение, совершенное при свидетельстве упомянутого муллы Ата-Кули и (105) муллы Сафа, сына Мирза Бака, каждый из которых был справедлив и его свидетельство было приемлемо, после исполнения свидетельства их обоих с соблюдением его условий и приведения к присяге одного из свидетелей об искренности его свидетельства, стало решением правильным, авторитетным, законным, заключающим в себе все его условия. /Это было/ в присутствии достойных доверия.

(Ривайат возле строк 82-91):

Видя доброе предзнаменование в упоминании Всевышнего, что сказали бы имамы ислама, да будет доволен всевышний Аллах ими, по вопросу, правильна ли по шариату эта вакфная грамота в написанном виде, по условиям ее, или нет? Объявите — и Вы будете вознаграждены<sup>а</sup>.

а Под ривайатом приложены печати № 8, 13, 15, 16, 17, 18, 19 с приписками: "Да, правильна", "да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше", "ответ" (см. описание печатей в предисловии).

(Ривайат возле строк 93-105):

Видя доброе предзнаменование в упоминании Всевышнего, что сказали бы имамы ислама, да будет доволен ими всевышний Аллах, о том, правильны ли по шариату это решение господина казия о вакуфности в написанном виде, а также решение для всех господина казия августейшей ставки в написанном виде, как упомянуто в акте, законно, правильно... 6, /a/ иск... // по поводу/ этих участков недействителен и неправилен, согласно условиям его или нет? Объявите – и Вы будете вознаграждены.

(В левом нижнем углу:)

Написал это раб, уповающий на милость владыки – Создателя, Ибн Йар-Мухаммад Мир Мухаммад, бухарский мунши.

#### Примечания к переводу

- 1. Й а б и с букв. "сухой", в переносном смысле "бесполезный, не приносящий дохода" и т.п.; см., например, выражение مناه مناه , которое переводится как "овца, не дающая молока" в арабско-французском словаре А.Б.Казимирского (Diction-T. 2. Paris, 1860, стр. 1622). Землями й абис назывались arabo-francais. пахотные земли, остававшиеся по каким-либо причинам невозделанными, а потому не приносившие дохода. Именно в таком смысле можно понять текст документа ХУ1 в., в котором говорится, что лицо, получившее в пользование участок земли, может поступать с ним по своему усмотрению: или возделывать ее, или оставить "йабиса", т.е., очевидно, без обработки. Такая возможность связывается в документе с тем, что земля и вода для орошения участка числились как "джариба" и "йабиса" (см. ркп. ИВ АН УэССР, № 8586, л. 1776). Судя по данному акту и другим источникам /например, "Трактату об ушровых и хараджных землях", составленному в Бухаре в ХУШ в. Чбадаллахом б. ходжа Чарифом Бухари (ркп. ИВ АН УэССР, № 4976), а также по бухарским актам ХУП - ХУШ вв., опубликованным О.Д.Чехович в кн.: "Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве", Ташкент, 1954/, земли "йабис" относились к категории государственных - мамлака-йи падшахи. А.А.Егани отмечает случаи пожалования земель "йабис" за службу; их владельцы назывались йабисхарами (см.: А. А. Е г а н и, Документы к истории аграрных отношений в северных районах Таджикистана в ХУ1 - начале ХХ веков, Душанбе, 1968, стр. 26-29 (автореф. канд. дисс.).
- 2. М и л к и дах йак  $\overline{u}$  одна из категорий частнособственнических земель, с которых выплачивался налог-рента из 1/10 доли урожая.

Кроме того, приводится бейт:

("Лугат чагатай ва турки османи" Сулаймана Афанди, Стамбул, 1298 г.х., стр. 230.) Л.З.Будагов в своем словаре приводит без ссылки на источник токст: بر کچیرك ایو دریا یقاسنده بنا ایدرلر پولچپلرغه حسبة الله سو ایجروب تورمق

<sup>&</sup>lt;sup>б</sup> Далее несколько слов не разобраны.

В Далее одно или два слова не разобраны.

г Под ривайатом приложены печати № 21, 23, 26, 27, 28, 31 с та-кими же приписками, как под первым ривайатом.

, которому предшествует объяснение на русском языке: "Домик, построенный на берегу реки для отдыха и утоления жажды путешественников". (Проф. А.Н.Болдырев предложил нам более точный перевод: "Небольшой дом, который строят в песках и у моря для пребывания и утоления жажды путников за счет Аллаха, т.е. бесплатно.)"

Далее Л.З.Будагов указывает, что в стихе بولور جنت بو اولتورغان قواله қавале означает "земное жилище" (Л. З. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. 2, СПб., 1871, стр. 67).

Термин "кавале" часто встречается в бухарской топонимике как название географических пунктов, расположенных, например, в туманах Гидждуван, Камад (Вабкент), около Кермине (совр. г.Навои) и других местах (Н. Ф. С и т н я к о в с к и й, Заметки о бухарской части долины Зеравшана, — "Известия Туркестанского отдела Русского географического общества", т. 1, вып. 2, Ташкент, 1900, стр. 207, 217, 248, 280, 289). Юго-восточные (Каршинские) ворота бухарской городской стены в XУIII в. носили название "Дарваза-йи кавале-йи гадж" (см. Мухаммад Вафа-йи К а р м й-н а г й, Тухфа-йи ханй, ркп. АН УзССР, инв. № 16, лл. 1186-122а; см. также вакфнаме X1X в. в коллекции Бухарского музея, инв. № 1316, 1268). Здесь и в позднейшее время находилось предприятие по обработке алебастра. Неподалеку от Имамских ворот Бухары есть место, еще недавно называвшееся Кавале-йи базар-и асп, т.е. "Қавале конского рынка". На пути из Бухары в Ромитан находилося кишлак Кавале-йи Махмудй (последние два факта сообщил нам покойный К.Убайдуллаев). Два участка земли в составе частновладельческого кавале ( از قواله " ال قواله "Списке милков Шаударского тумана" Самаркандской области, прило-женном к рапорту А.Куна от 20 февраля 1870 г. (ЦГА УзССР, ф.и.-5, Канцелярия начальника Зеравшанского округа, оп. 1, ед. хр. 3426, л. 95).

В сочинении ХУП в. Мухаммада Талиба "Матлаб ат-талибин" описывается конфликт между шейхом Джуйбарй и крестьянской общиной селения Рахшабад из—за кавале, принадлежавшего селению, но присвоенного шейхом. Крестьяне предъявили шейху требование вносить плату (кирайа) танхадару за пользование этим кавале. Шейх жестоко расправился с крестьяниюм, возглавлявшим общину, и напугал остальных. Вскоре крестьяне были вынуждены отказаться от своих прав на кавале в пользу шейха Джуйбарй (на этот текст в рукописи ИВ АН УзССР, инв. № 3757, лл. 2366-237а указал нам А.А.Егани. По другим, менее исправным рукописям текст опубликован П.П. Ивановым в книге "Хозяйство джуйбарских шейхов, К истории феодального землевладения в Средней Азии в ХУ1-ХУП вв., М.-Л., 1954, стр. 339-340). Из данного документа и других бухарских источников ХУП в. видно, что термином "кавале" обозначались постройки, иногда производственного назначения, доходные предприятия.

- 4. Рамазан 9-й месяц мусульманского лунного календаря, во время которого соблюдается пост-руза. По окончании месяца наступает праздник разговения.
- 5. Қурбан праздник жертвоприношения, отмечается в начале последнего мусульманского месяца – эুড়-л-хиджжа.
- 6. Раджаб 7-й месяц мусульманского лунного календаря, в котором отмечается рождение пророка Мухаммада.
- 7. Наур $\overline{y}$ 3 начало нового года по иранскому солнечному календарю, соответствующее 21-22 марта.
- \*8. "Всеобщими распорядителями" (мутавалина́ан—и 'амм) считались правящие государи (см. "Трактат об ушровых и хараджных землях", ркп. ИВ АН УэССР, инв. № 4976).
- 9. С а д р звание, дававшееся в Бухарском ханстве XУII-ХУШ вв. представителям духовенства. В трактате, составленном в Бухаре в конце ХУШ в., "Маджма" аларкам" говорится: "Садр ведает учетом вакфов, находящихся внутри рабада Священной Бухары на расстоянии до одного фарсанга" (л. 88a).
- 10. З абита не сбор в пользу финансового чиновника, ведающего суммами забите. Вопрос о характере средств, составляющих забите, мало освещен в исследовательской литературе, и термин редко упоминается в восточных трактатах. В своем исследовании памятника иранской канцелярии XУIII в. "Тазкират ал-мулук" анонимного автора В.Минорский высказал предположение, что забите отличается от аваридже (основной приходной ведомости восточной государственной канцелярии) тем, что в аваридже записывались главные поземельные налоги, основанные на постоянном земельном плане, тогда как в забите регистрировались прочие доходы, как арендная плата, дорожные пошлины, сборы с торговцев табаком, скотом и др. (см.

«Tedhkirat al-multik, a manual of Şafavid administration». Persian text in facsimile, translated and explained by V. Minorsky, London, 1943. стр. 76, 142). Наш документ подтверждает это предположение В. Минорского: налог забитане упоминается в связи с возможностью сдачи учрежденных в упоминутый вакф земель в аренду.

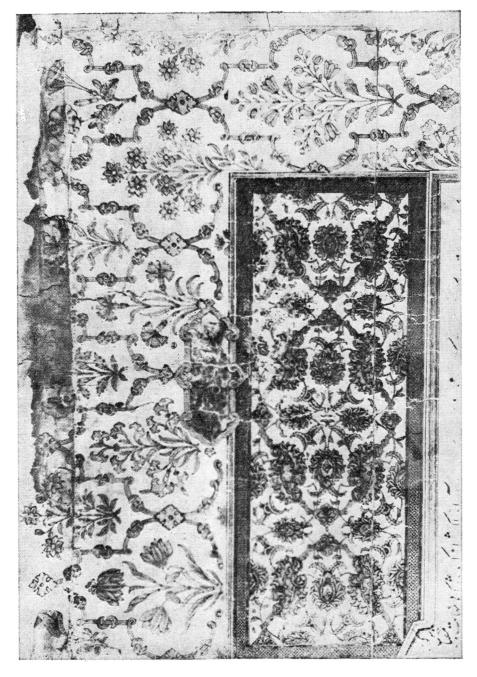


Рис. 8. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана Бухарского 1963 г.



Рис. 9. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

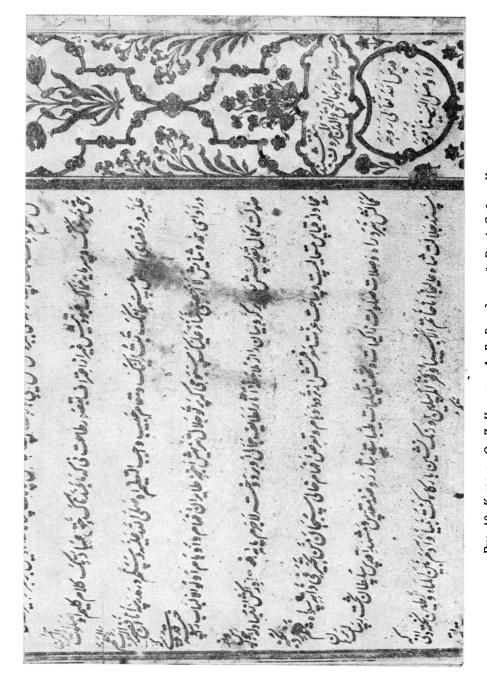


Рис. 10. К статье О. Д. Чекович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан Кули-хана...

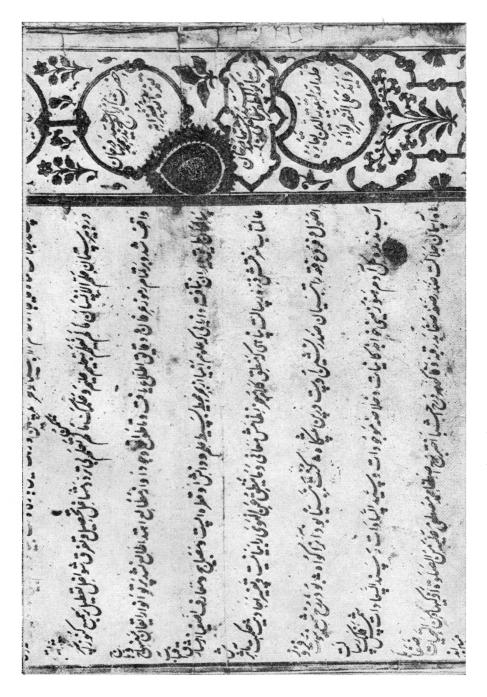


Рис. 11. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

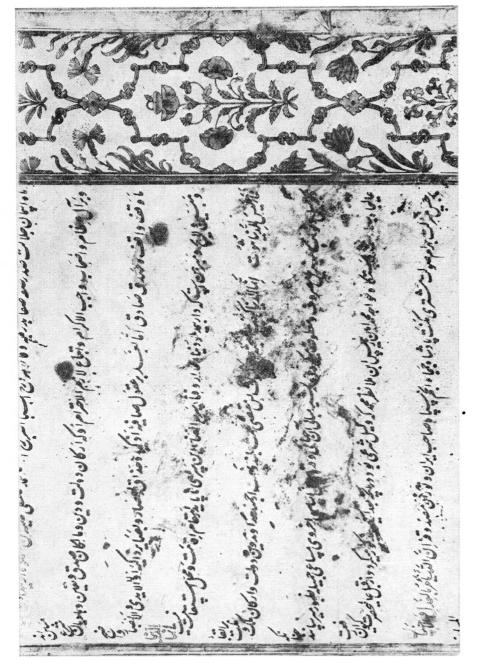


Рис. 12. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

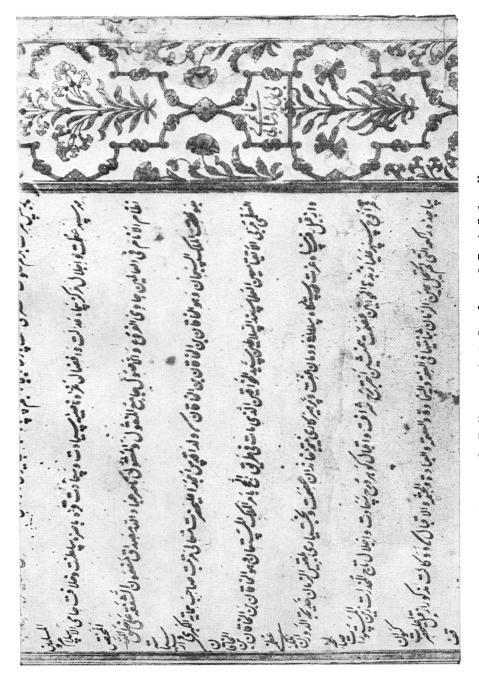


Рис. 13. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кулн-хана...

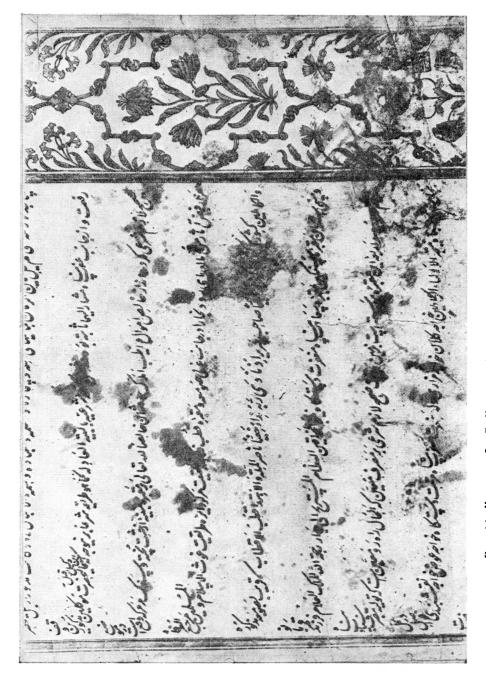


Рис. 14. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

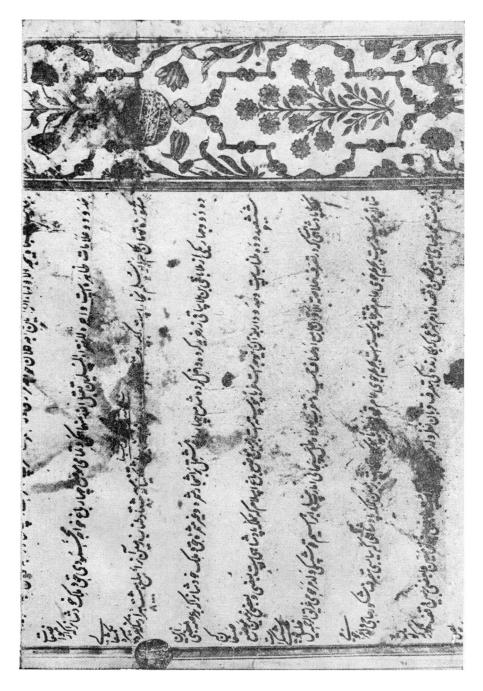


Рис. 15. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

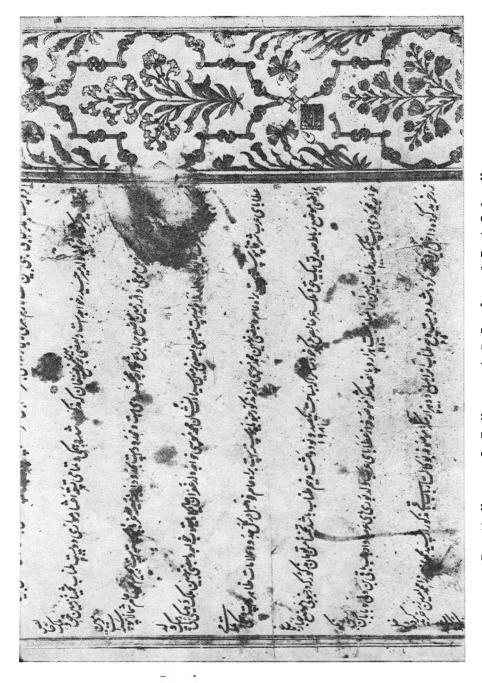
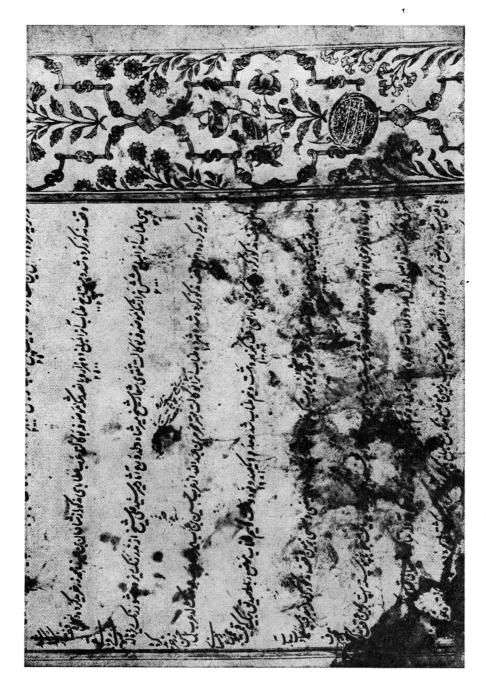


Рис. 16. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...



Рнс. 17. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кулн-хана...

21 3aK, 313 317



Рис. 18. К статье О. Д. Чахович, А. В. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

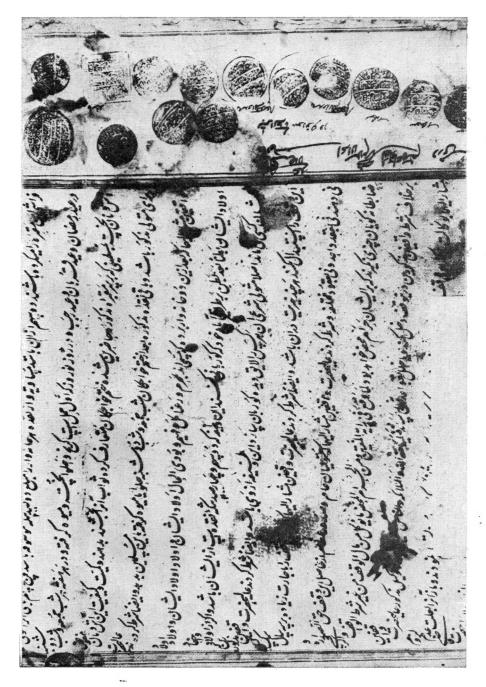


Рис. 19. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

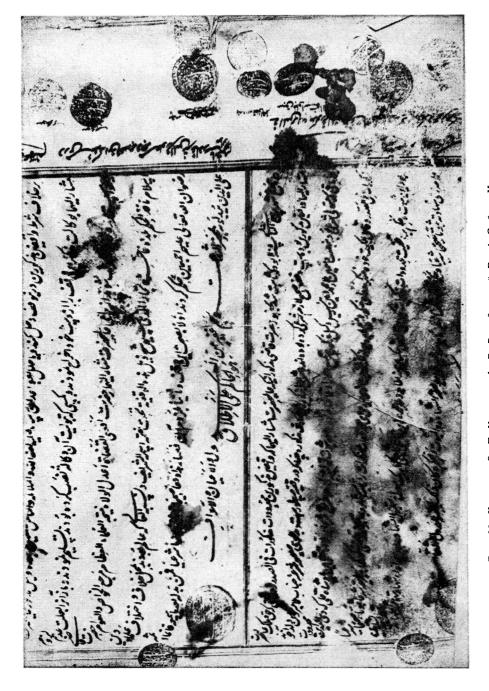


Рис. 20. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

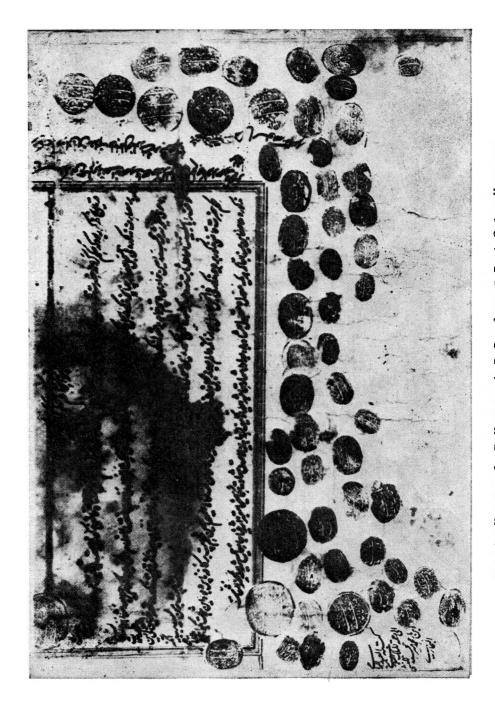


Рис. 21. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...

21 Зак. 313 321

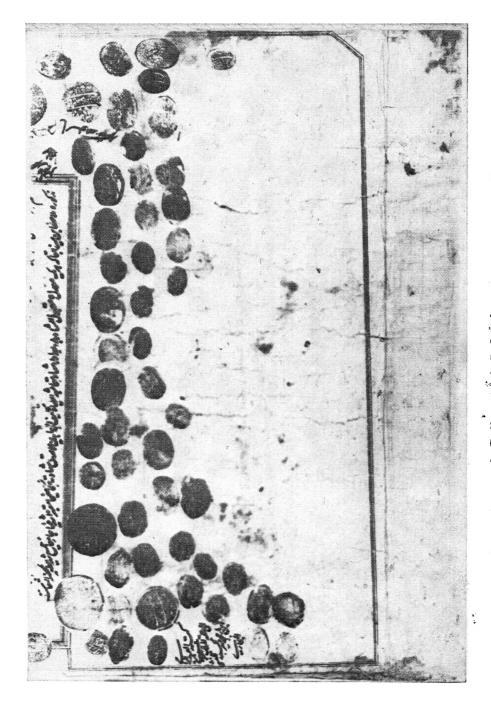


Рис. 22. К статье О. Д. Чехович, А. Б. Вильдановой. Вакф Субхан-Кули-хана...